

No. 7315

CZECHOSLOVAKIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Convention concerning assistance in the event of natural disasters. Signed at Prague, on 6 October 1956

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Prague, 17 and 28 May 1963

Official texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 24 June 1964.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Convention relative à l'assistance mutuelle en cas de calamités naturelles. Signée à Prague, le 6 octobre 1956

Échange de notes constituant un avenant à la Convention susmentionnée. Prague, 17 et 28 mai 1963

Textes officiels tchèque et allemand.

Enregistrés par la Tchécoslovaquie le 24 juin 1964.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7315. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE IN THE EVENT OF NATURAL DISASTERS. SIGNED AT PRAGUE, ON 6 OCTOBER 1956

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the German Democratic Republic, desiring to render assistance to each other in the event of natural disasters in their frontier areas, have decided for that purpose to conclude the following Convention :

Article I

(1) For the purpose of mutual assistance in the event of natural disasters or other emergency situations which have arisen in the frontier areas of the two Contracting Parties, at places situated not more than fifteen kilometres from the State frontier, fire-fighting detachments, assistance crews, physicians and health service staff of one Contracting Party may at any time, at the request of the other Contracting Party, cross the State frontier at the points enumerated in article II without the usual travel documents and may remain in the territory of the latter Contracting Party for such time as their assistance is required.

(2) Requests for the sending of assistance shall be made by the endangered community through the frontier authorities of its own State to the frontier authorities of the other Contracting Party, which shall be responsible for forwarding the request for assistance.

(3) When the territory of the other Contracting Party is entered, the frontier authorities shall ascertain the number of persons who cross the State frontier and the number of objects and pieces of equipment which are brought across the State frontier and which will be returned after the assistance has been rendered.

(4) Fire-engines (including those mounted on motor-vehicles), ambulances, automobiles and other vehicles, and also objects and equipment required for the rendering of assistance shall not be subject to customs or to the duties levied in connexion with customs, either on entering the territory of the other Contracting Party or on leaving it, provided that they are thereafter re-exported or returned.

¹ Came into force on 20 December 1956, upon the exchange of notes stating approval of the Convention in accordance with article VII.

(5) The return after the rendering of assistance has been concluded shall take place at the frontier crossing points which were used when entering the territory of the other Contracting Party.

(6) When rendering assistance, the persons referred to in paragraph (1) shall obey the instructions of the authorities directing the work at the site of the disaster.

Article II

Only the following frontier crossing points may be used in crossing the State frontier :

Vojtanov – Schönberg
Kraslice – Klingenthal
Potůčky – Johanngeorgenstadt
Vejprty – Bärenstein
Brandov – Oberneuschönberg
Mníšek – Deutsch-Einsiedel
Moldava – Holzhau
Fojtovice – Fürstenwalde
Petrovice – Hellendorf
Hřensko – Schmilka
Poustevna – Sebnitz
Šluknov – Taubenheim
Jířikov – Neugersdorf
Varnsdorf – Grossschönau
Hrádek n.N. – Harthau-Zittau

Article III

(1) In the event of flood or other natural disasters, nationals of each Contracting Party who live near the State frontier may, in order to save their lives, cross the State frontier at any place and at any time without the usual travel documents.

(2) The return of such nationals shall take place through the intermediary of the frontier authorities of the two Contracting Parties.

(3) The objects which such nationals bring with them shall not be subject to customs or to duties levied in connexion with customs, either on entering the territory of the other Contracting Party or on leaving it.

Article IV

(1) The costs incurred through the rendering of assistance in the cases referred to in articles I and III of this Convention shall be borne by the Con-

tracting Party which requested assistance or to whose nationals assistance was rendered.

(2) Such costs shall include, in particular, pecuniary compensation in the event of death, injury or damage to health suffered by a person rendering assistance and repayment of costs for loss of or damage to objects and equipment.

(3) The existence of a claim to compensation of any person who rendered assistance and the amount of such compensation shall be determined in accordance with the law of the State of the person concerned.

(4) Payment of costs in respect of reparation and compensation in compliance with paragraphs (1) to (3) of this article shall be made in accordance with the payments agreement in force between the two States at the time.

Article V

The Contracting Parties undertake to ensure that the persons rendering assistance and nationals referred to in articles I and III, who have crossed the State frontier in the cases mentioned in articles I and III, return to the territory of their own State, together with their property.

Article VI

This Convention is concluded for an unlimited period. It may be terminated at the request of either Contracting Party subject to six months' notice.

Article VII

This Convention is subject to approval in accordance with the domestic procedures of the two Contracting Parties in force at the time. It shall enter into force upon the exchange of notes stating that approval has been given.

DONE at Prague, on 6 October 1956, in duplicate in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

V. DAVID

For the Government
of the German Democratic
Republic :

Bernard KOENEN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE CONVENTION OF 6 OCTOBER 1956² BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE IN THE EVENT OF NATURAL DISASTERS. PRAGUE, 17 AND 28 MAY 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À LA CONVENTION DU 6 OCTOBRE 1956² RELATIVE À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CALAMITÉS NATURELLES ENTRE LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. PRAGUE, 17 ET 28 MAI 1963

I

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

Č. 207 381/63

Ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu velvyslanectví Německé demokratické republiky a má čest potvrdit, že mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky bylo dosaženo této dohody o znění článku II „Úmluvy mezi vládou Československé republiky a vládou Německé demokratické republiky o pomoci při živelných pohromách podepsané v Praze dne 6. října 1956“.

„Článek II

1. K přestupu státní hranice může být použito těchto pohraničních přechodů :

Vojtanov – Schönberg
 Kraslice – Klingenthal
 Potůčky – Johannegeorgenstadt
 Vejprty – Bärenstein
 Brandov – Oberneuschönberg
 Mníšek – Deutsch-Einsiedel
 Moldava – Holzhau
 Petrovice – Hellendorf
 Hřensko – Schmilka
 Poustevna – Sebnitz
 Jiříkov – Neugersdorf
 Varnsdorf – Grossschönau
 Hrádek n. Nisou – Harthau-Zittau

¹ Came into force on 28 May 1963 by the exchange of the said notes.

² See p. 116 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1963 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 117 de ce volume.

Cínovec – Zinnwald
 Šluknov – Schland
 Hranice – Bad Elster
 Luby – Wernitzgrün
 Plesná – Bad Brambach
 Dolní Paseky – Bad Brambach
 Doubrava – Bad Elster
 Hranice – Ebmath

2. Pohraniční přechody státní hranice mohou být zřizovány a měněny dohodou příslušných orgánů obou smluvních stran“.

Ministerstvo zahraničních věcí žádá o potvrzení nóty a navrhuje, aby uvedená dohoda vstoupila v platnost dnem doručení souhlasné odpovědi velvyslanectví Německé demokratické republiky.

Ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Německé demokratické republiky svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 17. května 1963

Velvyslanectví Německé demokratické republiky
 Praha

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 207 381/63

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the German Democratic Republic and has the honour to confirm that the following Agreement has been reached between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning the text of article II of the “ Convention between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning assistance in the event of natural disasters, signed at Prague on 6 October 1956”.¹

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 207 381/63

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République démocratique allemande et a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique allemande sont convenus de l'Avenant ci-après concernant le texte de l'article II de la « Convention entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique allemande relative à l'assistance mutuelle en cas de calamités naturelles, signée à Prague le 6 octobre 1956 »¹.

¹ See p. 116 of this volume.

¹ Voir p. 117 de ce volume.

“ Article II

“(1) The following frontier crossing points may be used in crossing the State frontier :

Vojtanov – Schönberg
 Kraslice – Klingenthal
 Potůčky – Johanngeorgenstadt
 Vejprty – Bärenstein
 Brandov – Oberneuschönberg
 Mníšek – Deutsch-Einsiedel
 Moldava – Holzhau
 Petrovice – Hellendorf
 Hřensko – Schmilka
 Poustevna – Sebnitz
 Jiříkov – Neugersdorf
 Varnsdorf – Grossschönau
 Hrádek n. Nisou – Harthau-Zittau
 Cínovec – Zinnwald
 Šluknov – Schland
 Hranice – Bad Elster
 Luby – Wernitzgrün
 Plesná – Bad Brambach
 Dolní Paseky – Bad Brambach
 Doubrava – Bad Elster
 Hranice – Ebmath

“(2) Frontier crossing points may be established or changed by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.”

The Ministry of Foreign Affairs requests confirmation of this note and proposes that the said Agreement shall enter into force on the date of the receipt of a concurring reply from the Embassy of the German Democratic Republic.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Prague, 17 May 1963

Embassy of the German Democratic Republic
 Prague

« Article II

« 1. La frontière entre les deux États pourra être franchie aux points de passage ci-après :

Vojtanov – Schönberg
 Kraslice – Klingenthal
 Potůčky – Johanngeorgenstadt
 Vejprty – Bärenstein
 Brandov – Oberneuschönberg
 Mníšek – Deutsch-Einsiedel
 Moldava – Holzhau
 Petrovice – Hellendorf
 Hřensko – Schmilka
 Poustevna – Sebnitz
 Jiříkov – Neugersdorf
 Varnsdorf – Grossschönau
 Hrádek n. Nisou – Harthau-Zittau
 Cínovec – Zinnwald
 Šluknov – Schland
 Hranice – Bad Elster
 Luby – Wernitzgrün
 Plesná – Bad Brambach
 Dolní Paseky – Bad Brambach
 Doubrava – Bad Elster
 Hranice – Ebmath

« 2. Les services compétents des deux Parties contractantes pourront, d'un commun accord, modifier les points de passage de la frontière ou en augmenter le nombre. »

Le Ministère des affaires étrangères sollicite confirmation des dispositions qui précèdent et propose que le présent Avenant entre en vigueur à la date à laquelle l'Ambassade de la République démocratique allemande lui remettra sa réponse à cet effet.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Prague, le 17 mai 1963

Ambassade de la République démocratique allemande
 Prague

Die Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik bestätigt, dass diese Vereinbarung mit dem Tage der Übergabe dieser Note an das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik in Kraft tritt.

Die Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik benutzt auch diese Gelegenheit, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Prag, den 28. Mai 1963

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik
Prag

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC IN THE CZECHOSLOVAK SO-
CIALIST REPUBLIC

PRAGUE 2

No. 47/63

The Embassy of the German Democratic Republic in the Czechoslovak Socialist Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and with reference to note No. 207 381/63 of the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic, dated 17 May 1963, has the honour to confirm that the following Agreement has been reached between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning the text of article II of the "Convention between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Republic

No. 7315

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMO-
CRATIQUE ALLEMANDE DANS LA RÉPU-
BLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

PRAGUE 2

N° 47/63

L'Ambassade de la République démocratique allemande dans la République socialiste tchécoslovaque présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque et, se référant à la note n° 207 381/63 du Ministère des affaires étrangères, en date du 17 mai 1963, a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque sont convenus de l'Avenant ci-après concernant le texte de l'article II de la « Convention entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relative à l'assistance mutuelle

concerning assistance in the event of natural disasters, signed at Prague on 6 October 1956” :

[See note I]

The Embassy of the German Democratic Republic confirms that this Agreement shall enter into force on the date of the delivery of this note to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic.

The Embassy of the German Democratic Republic takes this opportunity, etc.

Prague, 28 May 1963

Ministry of Foreign Affairs
of the Czechoslovak Socialist Republic
Prague

en cas de calamités naturelles, signée à Prague, le 6 octobre 1956 » :

[Voir note I]

L’Ambassade de la République démocratique allemande confirme que le présent Avenant entrera en vigueur à la date de la remise de la présente note au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque.

L’Ambassade de la République démocratique allemande saisit cette occasion, etc.

Prague, le 28 mai 1963

Ministère des affaires étrangères
de la République socialiste tchécoslovaque
Prague